CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Lisboa
MUNICIPIO: Lisboa
PROVINCIA: Lisboa (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3735; EMP 503
N. INV: Claustro de la Catedral de Lisboa
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: conmemorativo
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 66 x 91
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
AD · HONOREM · ET · LAUDE(m) · ET · GL(ori)AM · DEI · PATRIS · OMNIPOTENTIS / ET · FILII · ET · SPIRITUS · SA(n)CTI · ET · GLORIOSE · AC · BEATIS/SIME · SEMPER · VIRGINIS · MARIE · TEMPLUM · SANCTE · / TRINITATIS · ET · GLO(rio)SISSIMI · SANCTI · VICENCII · M[ar] / TIRIS · XPI · ET · OMNIUM · SANCTORU(m) · STEPHAN(us) · DOMINICI · / DICTUS · DE · LOULEE · NATURALIS · DE · BARCELLIS · SIMUL [· cu]M / UXORE · [su]E · MAIORE · MARTINI · FECERUNT · FIERI · ISTAM / CAPELLAM · Per · SUUM · CUSTUM · IN · [r]EMISSIONE · PECCATORUm / SUORUM · TALI · VIDELICET · PACTO · ET · CONDICIONE · CUM · EPIS/COPO · ET · CAPITULO · SEDIS · ULIX[b]ONENSIS · QUOD · NUnQUAM / IBI · ALIUS · SEPELIATUR · NISI · IPSI · SOLI · ET · FILII · EORUM / REGNANTE · ILLUSTRISSIMO · REGE · DIONISIO · Era · Mª · CCCª · XLIIIª

Texto dado por EMP 503.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Templo en honor, alabanza y gloria de Dios Padre omnipotente y del hijo y del Espíritu Santo y a la gloria de la Beatísima siempre virgen María. A la Santa Trinidad y al gloriosísimo San Vicente Mártir de Cristo y de todos los santos. Estêvão Domingues dicho de "Loule", natural de Barcelos, junto con su esposa Maior Martins, mandaron hacer esta capilla para su custodia, para redimir sus pecados, esto es, tal pacto y condición con el obispo y en el capítulo de la sede de la Catedral, que nunca allí otro sea enterrado si no ellos mismos solos y sus hijos. Reinando el ilustrísimo rey Dioniso. En la Era de 1343 (1305 d. de C.).

Traducción dada por Silvia Gómez,
COMENTARIO:
Inscripción conmemorativa de la construcción de una capilla en el claustro de la Catedral de Lisboa. Se trata de una capilla que está dedicada a San Esteban, el Santo homónimo de su instituidor, como se recoge en la documentación de la época. Fue costeada por Estêvão Domingues "de Loulé", natural de Barcelos, y por su mujer, estando destinada a albergar sus sepulcros, los cuales están encuadrados por dos arcosolios (EMP 503).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 503
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Desde el punto de vista paleográfico, la inscripción revela ser un ejemplar de relativa calidad, con una buena paginación del texto, presentando caracteres que poseen influencias unciales. Destaca, igualmente, la presencia de NN mayúsculas invertidas en tres puntos: CONDICIONE (1.9), ULIXBONENSIS (1.10) e DIONÍSIO (1.1) (EMP 503).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1305, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Claustro de la Catedral de Lisboa (EMP 503).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3735; EMP 503; Sousa, José Maria Cordeiro de (1940) Inscrições Portuguesas de Lisboa (Séculos XII a XIX), Centro de Estudos Classicos, Facultade de Letras de Lisboa, Lisboa, pp. 71-72. Castilho, Júlio (1884-90) Lisboa Antiga, IIa Parte, Os Bairros Orientaes, vol. VI, 2ª ed., revista por Augusto Vieira da Silva, Lisboa, pp. 63-64. Sao Luís, Fr. Francisco de (1857) "Archeologia Portugueza.

A Sé de Lisboa. Memória do Cónego Luiz Duarte Vilella da Silva emendada e anotada por Sua Eminência o Cardeal Patriarca D. Francisco de S. Luiz", Revista Universal Lisbonense, Ano XIII, N.° 18, Lisboa.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



503